

странен как солирующий и оркестровый / ансамблевый инструмент.

В таджикской культуре имеют место различные виды гиджака:

двуструнный **гиджаки кухистони**, корпус которого имеет квадратную форму, длина 55-60 см.

В Бадахшане бытуют разновидности гиджаков с названиями **давлатбекгиджак** – четырехструнный инструмент, грушевидный корпус, длина инструмента 85 см; **наджмонгиджак** – четырехструнный с железными колками гиджак длиной 76 см, корпус покрыт хорошо обработанным деревом абрикоса; **чонбозгиджак** – четырехструнный, 75 см длина инструмента, состоит из двух корпусов, покрытых тутовником.

**GHIJAK** belongs to the group of bow-stringed instruments.

*Ghijak* is produced from apricot, nut, and mulberry trees. *Ghijak* consists of neck, pins, corpus covered with skin, with four strings tuned in fifth, and bow. Notes are written in a treble clef. It is wide-spread as a soloing / ensemble instrument because of its technical possibilities.

In a Tajik culture, different kinds of *ghijak* take place: two-stringed *ghijaki kuhistoni*, the corpus of which has a square form with the length of 55 – 60 sm.

In Badakhshan, there are the varieties of *ghijaks* with the names – **davlatbekghijak** – four-stringed instrument, pear-formed corpus, the length is 85 sm.; **najmonghijak** – four-stringed *ghijak* with iron pins, the length is 76 sm., corpus is covered with well-processed apricot wood; **chonbozghijak** – four-stringed, the length is 75 sm., consists of two corpuses and is covered with mulberry wood.

**ГИЧЧАКИ КЎҲИСТОНӢ** (ниг.: Гижжак)

**ДАВЛАТБЕКҒИЖАК** (ниг.: Гижжак)

**ДАРАВА ХИРМАНКЎБӢ** Аз чумлаи жанрҳои мавсимӣ дар фарҳанги шифоҳии мардуми тоҷик аст, ки дар

айёми дарави тобистонӣ ва ҷамъовариҳои зироат қорбурд доштааст. Дарав ва хирманкӯбӣ мавсими авҷи қори кишоварзону ҳашарҷиён аст ва онҳо барои сабук қардани ин заҳмат, қиссаҳо нақл мекарданд, қистонгӯӣ ва ҳазлу мутоиба мекарданд, мусобиқаҳои гуногун меоростанд. Яке аз василаҳои сабук қардани қору рафъи ҳастагии он, суруду тарона буд, ки ба сурати танҳо ё гурӯҳӣ иҷро мекарданд.

Машҳуртарин намунаи сурудҳои айёми дарав, ки дар чанд вариант дар минтақаҳои гуногуни Тоҷикистон ривож доштааст, «Ман доғ» мебошад. Хондани суруди мазкур ҳам тавассути як нафар ва ҳам ба сурати гурӯҳӣ мавҷуд будааст. Маъмулан, яке аз даравгарон мисрае аз суудро иҷро мекардааст ва пас аз ҳар банд, гурӯҳи даравгарон ба ӯ ҳамовоз мешудаанд:

*Як нафар:* Ҳе, алло, ёре, ман доғам ё дӯст!

*Дигарон:* Ҳе, алло, ҳе, алло, ёре, ман доғам ё дӯст!

*Як нафар:* Гандумаки худрӯӣ дарав мекардуме,  
ман доғам ё дӯст!

*Гурӯҳ:* Ҳе, алло, ёре, ман доғам ё дӯст!

*Як нафар:* Ба холи сиёи қас ҳавас мекардуме,  
ман доғам ё дӯст!

*Гурӯҳ:* Ҳе, алло, ёре, ман доғам ё дӯст! ...

Қори қӯфтани ғалла ё хирманкӯбӣ низ бо хондани сурудҳои хос сурат мегирифт, ки машҳуртарини онҳо бо номи «Майда, майда, хӯп» роиҷ буд ва тавассути як нафар иҷро мешуд.

Дар сурудҳо ва таронаҳои дараву хирманкӯбӣ мавзӯҳои ишқиву романтикӣ ва иҷтимоӣ, ки бозтобе аз ҳолати рӯҳии кишоварзон буд, инъикос меёфт.

**ДАРАВ ВА ХИРМАНКУБИ** Отадоситася к числу старинных сезонных традиций в таджикской устной культуре, характерных периоду летней жатвы и сбора посева. Данный сезон представляет разгар работы хлеборобов, а также, родственников, соседей и друзей, собирающихся для оказания им коллективной помощи – *хашар*. За общим трудом в жаркий период, они рассказывали истории и предания, загадки,

шутили и соревновались в остроумии и т.д. Также облегчали труд и усталость сольным или групповым исполнением песен.

Самая известная песня жатвенной поры, бытующая в различных регионах Таджикистана в нескольких вариантах, называется «Ман доғ». Имеет сольную и групповую форму исполнения. Традиционно один из жатвенников исполнял куплет из одной строки, остальные пели строку-припев:

*Солист:* Хе, алло, ёре, ман доғам ё дӯст!

[He, allā, yār-e, man dāḡam yā dōst]

*Группа:* Хе, алло, хе, алло, ёре, ман доғам ё дӯст!

[He, allā, he, allā, yār-e, man dāḡam yā dōst]

*Солист:* Гандумаки худрӯй дарав мекардуме,  
ман доғам ё дӯст!

[Gandumaki khudrōy darav mekardum-e,  
man dāḡam yā dōst]

*Группа:* Хе, алло, ёре, ман доғам ё дӯст!

[He, allā, yār-e, man dāḡam yā dōst]

*Солист:* Ба холи сиёи кас ҳавас мекардуме,  
ман доғам ё дӯст!

Ba khāli siyāi kas havas mekardum-e,  
man dāḡam yā dōst]

*Группа:* Хе, алло, ёре, ман доғам ё дӯст! ...

[He, allā, yār-e, man dāḡam yā dōst]

Процесс молотбы урожайного зерна – *хирманкуби* также сопровождался исполнением особых песен и напевов. К самым распространенным из них относилась песня «Майда, майда, хуп» [Mayda, mauday, hōp], которая исполнялась одним лицом.

В народных песнях и напевах, характерных летнему сезону жатвы и молотбы урожая, отражались лирико-романтическое и социальное настроение исполнителей.

**DARAV VA KHIRMANKUBI** belongs to a number of old season traditions in a Tajik oral culture, which are typical to a summer reaping and harvest time. The season represents the high point of the work of grain-growers, relatives, neighbors,

and friends, who are gathered to help collectively – *khashar*. In a hot period, while working, they told stories, legends, and mysteries as well as competed in witness. Moreover, they felicitated the work and tiredness by performing solo or collective songs. The most-known song of harvest time, existing in different regions of Tajikistan in several versions, is called «Man Dog». It has both solo and group form of performance. Traditionally, one of grain-growers performed a couplet in one line, others sang a refrain line:

*Soloist*: He, allo, yore, man dogam yo dust!

*Group*: He, allo, he allo, yore, man dogam yo dust!

*Soloist*: Gandumaki khudrui darav mekardumi,  
man dogam yo dust!

*Group*: He, allo, yore, man dogam yo dust!

*Soloist*: Ba kholi siyoi kas khavas mekardume,  
man dogam yo dust!

*Group*: He, allo, yore, man dogam yo dust!

The process of thrashing harvest grain – *khirmankubi* – was also accompanied by performing special songs and melodies. A widely-spread song «Maida, Maida, Hup», which was sung by one person, belonged to them.

Lyric-romantic and social moods of performers were reflected in folk songs and melodies, which were typical to a summer season of reaping and thrashing.

**ДАРГИЛИК / ДАРГИЛАК / ДАРГИЛМОДИК** Яке аз жанрҳои кӯҳани назми шифоҳии мардумист, ки ба мавзӯи муҳаббати модар ба фарзанд, пазмониву орзуи дидори фарзанд, инчунин, ишқу орзуи висоли ошиқон ихтисос дорад. Истилоҳи *даргилик* аз вожаҳои шуғнониву рӯшонии «даргилик» (пазмонӣ) ва «даргилмодик» (пазмонии модар) ҳосил шуда, жанри мазкур дар Бадахшони Тоҷикистон ривоч дорад. Ба далели доштани мазмунҳои лирикӣ ва романтикӣ, таронаҳо ва сурудҳои даргилик бо оҳангҳои мавзуну латиф хонда мешаванд. Суннати мазкур бештар тавассути овозхонии занҳо (бе ҳамроҳии сози мусиқӣ) ва гоҳе аз тарафи мардҳо (бо навои сетор) иҷро мегардад.

**ДАРГИЛИК / ДАРГИЛАК / ДАРГИЛМОДИК** Представляет один из старинных жанров устной народной традиции, который имеет стихотворную форму. Термин *даргилик* появившийся из шугнанско-рушанских слов «даргилик» (скука) и «даргилмодик» (скука матери), обозначает традицию, бытующую в Горном Бадахшане Таджикистана. Так к тематике, характерной *даргилик*, относятся материнская любовь, скука матери по своим детям и желания встречи с ними, а также любовная лирика. Ввиду свойственных данному жанру лирико-романтических настроений и содержания, напевы и песни даргилик имеют нежные и органичные мотивы. Данная традиция имеет форму вокального исполнения чаще женщинами (без музыкального сопровождения), реже – мужчинами (в сопровождении струнного инструмента сетор).

**ДАСТМОНА** (ниг.: **Заргари**) – навъи чавохирот, ки ба даст мемонанд, аз ин чо калимаи «дастмона». Аз чихати ороиш хелҳои гуногуни он маъмуланд. Одатан дастмонаро бо технологияҳои varaкави (бештар бо нугҳои васлнашуда); кандакори ва хаккоки месозанд. Кисми мобайни онро бо нахшҳои ислими ороиш медиҳанд. Бештар дастмонаро бо нугҳои пайваста дар техникаи басма месозанд, ки дорои кулфак аст. Дар сохтани дастмона услуби симкориро бо истифодаи «кашничак» (баъзан «донадор» ҳам мегуянд) истифода мебаранд.

**ДАСТМОНА** – браслет, а также украшение от кисти до локтя, от слова «даст» – с тадж. – рука. Даствмона как и серьги имеет широкое применение. Бытует во множествах разновидностей декоративной обработки. Обычно даствмона изготовляли в паре разной техникой. Пластинчатые обычно в концах не замыкаются. При изготовлении применяется техника вырезки, гравировка и чеканка. В среднюю часть накладывали иногда растительные узоры «ислими». Зачастую же, изготавливают даствмона с замкнутыми концами, пластинчатые с шарнирным замком, оформленные в бас-

менной технике. Для изготовления дастмона применяется также и техника филиграни с использованием зернистости часто называемое «донадор» или «кашничак».

**DASTMONA** is a bracelet as well as an adornment from hand to elbow, from the word «*dast*» – from Tajik «hand». As ear-rings, *dastmona* is used widely. It exists in many varieties of decorative elaboration. *Dastmona* was usually produced in pair with different techniques. Plate ones aren't usually locked at the ends. While producing, the technique of carving and engraving is applied. Sometimes plant ornaments «*islimi*» were put on the middle part. *Dastmonas* with the closed ends, plate ones with hinge locks, and decorated in a basm technique, are often produced.

The technique of filigree with the use of graininess, often called «*donador*» or «*kashnichak*», is also applied to produce *dastmona*.

**ДАФ / ДАФЗАНИ / ДАФСОЗӢ** Даф бо шаклу андоза ва номҳои гуногун дар саросари олам маълуму машхур буда, дар ҳама ҷо тавассути ангуштон ва қафи даст навохта мешавад. Даф асосан аз чанбар, пӯст, зангӯлаҳо, ҳалқаҳову шил-шилаҳои филизӣ иборат аст.

Даф аслан панҷ навъ – дафи зангӣ, дафи маҳзар, дафи мураббаъ, дафи дурӯя ва дойра мебошад.

Чор навъи даф (ба истиснои дафи маҳзар) чанбараки мудаввар дошта, он аз чӯби тут, зардолу, чормағз ва баъзан аз чӯби яклухти тоқ сохта мешавад. Аслан чӯбҳои яклухти обутоб додашуда, вале баъзан 2 – 3 қабат тахтаҳои тунуки ба ҳам часпонидашуда барои таҳияи чанбараи даф истифода мегарданд. Кутии доираи чанбарашон гуногун (аз 35 то 50 мм) мешавад. Ба рӯи чанбараи даф одатан пӯсти буз, той, гӯсола мекашанд, ки садои ҳар кадоми онҳо аз ҳам фарқ мекунад.

**Дафи дурӯя** – навъи дафест, ки аз ду тарафи он пӯст кашида шудааст ва ҳоло маъмул нест.

**Дафи зангӣ** аз чанбараи яклухт сохта шуда, пӯсти рӯи он нисбатан ғафстар ва бари чанбараи он низ васеъ (16 – 18 см) аст.

**Дафи маҳзар** навъи дафест, ки на занг дораду на ҳалқа ва дар байни мардуми Осиёи Миёна ҳоло истифода мешавад.

**Дафи мудаваар** дар Тоҷикистон дар Бадахшон маъмул аст.

Барои ангушти калони дасти чап дар васати чанбара сӯроҳ мегузоранд. Ҳамчунин панҷ ё шаш ҷойи чанбараро сӯроҳи чоркунҷа карда, зангҳои филизӣ мегузаронанд, ки ду тарафи чанбара ба андозаи 1 – 2 см барҷаста менамоянд. Зангҳо аз мобайн як ё ду сӯроҳ дошта, дар ҳар ошона ба теъдоди 3-4-донагӣ тавассути мехҳо насбанд ва ҳангоми усул ба ҳамдигар ва ё чанбараи даф бархӯрда садо мебароранд.

**Дафи мураббаъ** (чоргӯша) дар Тоҷикистон маъмул нест.

Дафи мураббаъ аз дафи мудаваар аввал бо шакли зоҳирӣ ва баъд бо зангӯлаву торҳои дохилаш фарқ мекунад. Ин ба садои он ҳам фарқият медарорад.

**ДАФ / ДАФЗАНИ / ДАФСОЗИ** Даф, ударный музыкальный инструмент, известен своими многообразными формами во многих концах мира. И везде на нем играют одинаково – пальцами и ладонью. Состоит даф из деревянного обруча, кожи, железных колокольчиков, колец и подвесок.

Даф в целом бывает пяти видов. Они известны под названиями – дафи зангӣ, дафи маҳзар, дафи мураббаъ, дафи дурӯя и дойра.

Четыре вида дафа (за исключением дафи маҳзар) имеют обруч круглой формы и изготавливаются из тутовника, абрикосового и орехового дерева. Иногда изготавливается из цельного куска виноградника. Объем обруча от 35 до 50 мм. Обруч натягивается кожей козы, жеребенка или теленка. Звук каждой натянутой кожи отличается друг от друга.

**Дафи дурӯя** (досл. с тадж. двулицый даф) – это такой вид дафа, который натянут кожей с обеих сторон. В настоящее время не бытует.

**Дафи зангӣ** изготавливается из цельного обруча, натянутая кожа относительно толстая и ширина несколько шире обычного (16 – 18 см).

**Дафи махзар** даф, который не имеет ни колкольчиков, ни колец

**Дафи мудаввар** – «круглый даф», бытует в Таджикистане в Бадахшане. С краю для большого пальца оставляется отверстие. На обруче в пяти-шести местах также делаются отверстия, на которые вдеваются железные колокольчики. Имеет очень специфическое звучание.

**Дафи мураббаъ** «квадратный даф» в Таджикистане не встречается.

Круглый и квадратный дафы отличаются друг от друга не только внешней формой, но и внутренними элементами (колокольчиками, кольцами и пр.), соответственно это влияет и на звук.

**DAF / DAFZANI / DAFSOZI.** *Daf*, a percussive musical instrument, is known with its various forms in many places of the world. And everywhere, it was played equally – by fingers or palms. *Daf* consists of wooden hoop, skin, iron small bells, rings, and pendants.

Overall, there are five kinds of *daf*. They are known under the names: *dafi zangi*, *dafi mahzar*, *dafi murabba'*, *dafi duruya*, and *doyra*.

Four kinds of *daf* (excepting *dafi mahzar*) have a round hoop and are produced from mulberry, apricot, and nut trees. Sometimes, they are made from vine of one piece. The volume of hoop is from 35 to 50 sm. Hoop is covered with the skin of goat, colt or calf. The sounds of each skin are different.

**Dafi duruya** (verbatim from Tajik ‘two-faced daf’) is the kind of *daf* that is covered with skin in two sides. At the present time, it doesn’t exist.

**Dafi zangi** is made from a whole hoop, the covered skin is quite heavy, and the width is wider than usual one (16 – 18sm.).

**Dafi mahzar** is *daf* that has neither bells nor rings.

**Dafi mudavvar** – ‘round daf’ – exists in Badakhshan of Tajikistan. The hole for finger is left in the edge. On the hoop, in five-six places, holes are made, which iron bells are input. It sounds very specifically.



**Dafi murabba'** – 'square daf' – is not found in Tajikistan. A round *daf* and a square *daf* differ not only in form but also in inside elements (bells, rings etc.), accordingly, all of that influences on sounds.

**ДОЙРА / ДОЙРАЗАНИ / ДОЙРАСОЗӢ.** Дойра сози қадима ва маъмулии зарбӣ. Дойра аз чӯби зардолу, тут, акатсия ё чӯби ангур, ки қайсоқ меноманд, ба шакли давра сохта шуда, аз чихати тембр, зарб ва имкониятҳои садовбарорӣ бой аст. Андозаи чаҳорчӯбаи дойра одатан даврашакл, аз 14 то 40 см, ғафсиаш 3-5 см. Ба рӯи ин чӯби даврашакл пусти чорво гов, буз ё той кашида мешавад ва гирдогирд бо халкаҷаҳои филизӣ оро дода мешаванд.

Дар вақти навохтан ҳар ду даст ва ҳамаи ангуштон истифодабурда шуда, дойрадаст дойраро бо дасти чапаш нигоҳ дошта бо дасту ангуштҳои рӯсташ мезанад.

**ДОЙРА / ДОЙРАЗАНИ / ДОЙРАСОЗИ.** Дойра древний ударный музыкальный инструмент, изготавливается из абрикосового дерева, тутовника, акации или виноградника. Объем чорчуба дойры обычно 14-40 см, толщина 3-5 см, на него натягивается шкура быка, козы или жеребенка и оформляется по кругу железными кольцами. Инструмент круглой формы. В игре на дойре участвуют ладони и пальцы обеих рук. При игре дойра поддерживается левой рукой, активно играется правой рукой, ладонью и всеми пальцами правой руки.

**DOYRA / DOYRAZANI / DOYRASOZI.** *Doyra* is an ancient percussive musical instrument, it is made from mulberry, acacia, and vine trees. The *chorchuba* volume of *doyra* is usual 14 – 40 sm., thickness is 3 – 5 sm., the skin of bull, goat, and colt is covered on it, and it is roundly decorated with iron rings. The instrument has a round form. The palms and fingers of both hands are used at playing on *doyra*. While playing, *doyra* is supported with a left hand; the palm and all fingers of right hand play actively.

**ДОРБОЗӢ/ Дор, дорбоз** - аз руи дор гаштан, дар руи дор бозӣ кардан, шакли санъати иҷрокунандагии (сирк) суннатӣ. Дар вақтҳои пеш (ҳозир ҳам воҷеҳӯрем) яке аз писандидатарин намоиши мардумӣ маҳсуб мерафт. Дор аз замин хеле баланд ҷо мегирифт. Бинобар ин дар болои он роҳ гаштану бозӣ кардан мардумро ба ҳаяҷон меовард.

**ДОРБОЗИ / Дор, дорбоз** – Канатахождение / канат, канатоходец – вид традиционного исполнительского искусства. В прежние времена (и сейчас встречается) один из любимых и привлекательных для населения видов исполнительского искусства, относящийся к цирковому искусству: на канатах, находящихся высоко от земли дорбоз показывает свое умение хождение и проделывание различных трюков на канатах.

**DORBOZI. / Dor, dorboz** – rope-walking / rope, rope-walker - is a kind of traditional performance art. In the previous time (and now), it was one of favorite and attractive kinds of performance arts for people, belonging to a circus art: being highly over the ground, *dorboz* shows his skill to walk and do different tricks on the ropes.

**ДОСТОНҲОИ ПАҲЛАВОНӢ / ДОСТОНҲОИ ҲАМОСӢ.** Жанри шиғоҳӣ ва китобии мардуми тоҷик аст, ки қиссаҳои достонҳои қадими паҳлавонон, қорномаҳои онҳо, рағзҳои бузурги асотириву таърихиро дар қолибҳои насл ва назм дар бар мегирад. Ин гурӯҳ аз осор дар заминаи чинси ҳамоса (эпос) падидаи омада, ба васфи шаҳриёрони паҳлавонони ватан, хунару нирӯ ва ҷавонмардиву фидокориҳои онҳо ихтисос ёфтаанд. Дар баробари ин, ба далели ҳаҷму зарфияти муносиб ва тасвири муфассалу ҷузъии воқеаҳои ҳодисаҳо, дар достонҳои ҳамосӣ вижагиҳои осори ишқӣ (лирикӣ) ва намоишнома (драма) низ қобили мушоҳида мебошад. Аз ин рӯ, достонҳои ҳамосӣ дар фарҳанги суннати тоҷикон ба унвони сарчашмаи муҳим ва пурбори

таърихӣ барои пайдоишу шаклгирии бисёре аз жанрҳои назму насри шифоҳӣ ва китобӣ хидмат кардаанд.

Аз хусусиятҳои барҷастаи дostonҳои шифоҳии ҳамосӣ, ки бештар аз маншаи асотирии онҳо бармеояд, корбурди абзору унсурҳои хоси тасвир аст, ки баёнгари нирӯи фавкуттабии кахрамонону персонажҳо (бархурдорӣ аз кудрати сеҳру чоду, тилисм, фарри эзадӣ ва ғ.) ва моҳияти ғайриодии воқеаҳову набардҳо (муборизаи хайр ва шарр ба василаи одамон, девҳо, чинну париён, итоату фармонбарии чонварон) мебошад. Ин навъи тасвир дар сужети дostonҳои ҳамосӣ пеш аз ҳама, ба бозтоби тасаввурот, ормонҳо ва орзуҳои мардум иртибот пайдо мекунад, ки дар тӯли таърих дар вариантҳои гуногун ривоч ёфта, бо дигар жанрҳои шифоҳӣ, баҳусус, бо афсона чиҳатҳои муштарақ касб намудааст.

Осори ҳамосӣ дар фарҳанги шифоҳии мардуми тоҷик маъмулан ба сурати дoston ва гоҳе дар қолиби қиссау ривоят нақл мешаванд, ки ба наср ё назм ва ё дар ҳарду вариант мавҷуданд. Баъзе аз дostonҳои мардумӣ ба насри омехта бо пораҳои манзум ҳикоят мешаванд. + дostonҳои бобой (3 вида иҷро – театрализованине, в стихах, музыкальное сопровождение), дostonсарой иҷро мешавад исключительно в сопровождении 1 инструмента «Рустами Дoston», «Дostonи Сӯҳроб», «Дostonи Барзу», «Қиссаи Амир Ҳамза» ва ғ. аз чумлаи машҳуртарин дostonҳои ҳамосӣ мебошанд, ки то ба ҳол дар суннати шифоҳии тоҷикон ривоч доранд. Аз осори ҳамосии иқтибосӣ вариантҳои тоҷикии дostonи «Гӯрӯғлӣ» мебошанд, ки бо номҳои «Чамбули мастон» ва «Гӯрзод» низ маъруфан.

**ДОСТОНҲОИ ПАХЛАВОНИ / ДОСТОНҲОИ ХАМОСИ.** Является устным и письменным жанром творчества таджикского народа, включающим древние сказания и предания о богатырях, их деяниях, о великих битвах мифологического и исторического характера. Бытует как в прозе, так и в поэтической форме. Данная группа произведений относится к эпосу. В них воспеваются героические деяния правителей и богатырей, защищающих родину, их сила, та-

лант, мастерство, рыцарские качества и высокий гуманизм. Наряду с этим, ввиду характерного объема и других жанровых особенностей данной формы, позволяющих подробное и детальное описание событий и происшествий, в *достонхои пахлавони* прослеживаются элементы лирических и драматических произведений. Следовательно, в традиционной культуре таджикского народа эпические сказания сыграли роль важного и богатого источника, способствовавшего историческому зарождению и формированию многих других устных и письменных жанров.

Использование особых средств и элементов художественного описания, способных выразить сверхъестественную сущность героев и персонажей (владение магией, божественной силой – фарр и т.д.), а также необычную сущность событий (борьба добра со злом посредством людей, дэвов, джиннов и пэри, повиновение и послушание животных и птиц) является характерной особенностью устных эпических сказаний. Подобное художественное описание, вытекает главным образом, из мифологической основы сюжетов, нашедших связь с заветными мечтами человечества. На протяжении истории данные отражения получили развитие в различных вариантах, достигнув при этом, общих качеств с другими устными жанрами, чаще – с афсона.

В устной традиции таджикского народа эпические произведения обычно излагаются в форме сказания (*dāstān*), иногда – в форме легенды (*qissa*) и предания (*gīvāyat*), бытующих в прозе или стихах, или в том и другом вариантах. Существуют также народные достоны в прозе, включающие поэтические фрагменты. Ряд героических сказаний и легенд также известен в устной таджикской культуре как *достонхои бобои* [*dāstānhāi bābāi*] / *киссахои бобои* [*qissahāi bābāi*]. Данные произведения имеют следующие 3 устные формы исполнения: театрализованное (рассказ легенд и сказаний, сопровождаемый движениями и жестикуляцией сказителя с целью живого изображения сцен действия героев и сюжетных событий), в стихах (рассказ легенд и сказаний, сопровождаемый поэтическими фрагментами, с целью при-

дания им более яркого эстетического и эмоционального оформления), пение достона [dāstānsarāī] (исполняемое в музыкальном сопровождении, обычно самим рассказчиком [dāstānsarāī]). Последняя форма исполняется исключительно в сопровождении одного музыкального инструмента.

К наиболее известным эпическим сказаниям, сохранившимся в таджикской устной традиции, относятся «Қиссаи Рустаи Дастон», «Достони Сӯҳроб», «Достони Барзу», «Қиссаи Амир Ҳамза» и др. Также бытует заимствованный достон «Гӯрӯғли», в таджикских вариантах известный также под названиями «Чамбули мастон» и «Гурзод».

**DOSTONHOI PAHLAVONI** is an oral and written genre of the Tajiks' creativity, which includes the old stories and legends about heroes, their activities, great battles of mythological and historical character. It exists both in prose and in a poetical form. This group of pieces belongs to epos. The heroic activities of rulers and heroes, protecting a native country, their power, talent, mastery, chivalrous features, and a high humanism are glorified in them. At the same time, the elements of lyrical and dramatic pieces are traced in *dostonhoi pahlavoni* because of typical volume and other genre specialties of the form, which allow tellers to describe events in detail. Therefore, in a traditional culture of the Tajiks, epic stories have played the role of important and rich source contributing to the historical origination and formation of many other oral and written genres.

The use of the special means and elements of artistic description, which are able to express the supernatural essence of heroes and personages (mastery of magic, divine power – *farr* etc.) as well as unusual essence of events (the fight of good with evil through people, divs, genies, and peris; the obedience of animals and birds), is a typical feature of oral epic stories. Similar artistic description is mainly based on the mythological plots connected with cherished dreams of mankind. During the history, the reflections developed in different versions, at the same time having reached common capacities with other oral genres, often – with *afsona*.

In an oral tradition of the Tajiks, epic pieces are usually stated in the form of story (*doston*), sometimes – in the form of legend (*qissa*), existing in prose or verses or in both versions. There are also folk *dostons* in prose, including poetical fragments. A number of stories and legends are also known as *dostonhoi boboi* / *qissahoi boboi* in an oral Tajik culture. These pieces have the following 3 oral forms of performance: a dramatized form (a teller's narrative of legends and stories accompanied with motions and gesticulations to give them a brighter aesthetic and emotional decoration); singing *doston* form (*dostonsaroi*) (performed with a musical accompany, usually - by a teller himself). The last form is only performed in one musical instrument accompanying.

«Qissai Rustami Doston», «Dostoni Sukhrob», «Dostoni Barzu», «Qissai Amir Khamza», and others belong to more-known epic stories survived in a Tajik oral tradition. A taken *doston* «Ghurugli» also exists in Tajik versions, it is also known under the names «Chambuli Doston» and «Gurzod».

**ДРАМАИ ХАЛҚӢ / НАМОИШИ МАРДУМӢ** – Яке аз жанрҳои намоиши хунари дар суннати шифоҳии мардуми тоҷик аст, ки таърихи бостонӣ дошта, сарчашмаи асосии шаклгирӣ ва ривочи театри миллии тоҷик мебошад. Намоишҳои мардумӣ ғолибан тавассути масхарабозон ва ширинкорон таҳия гардида, нақшо низ аз тарафи онҳо иҷро мешуданд. Нақши персонажи занро мардони ширинкор дар либосу ороиши занона меофариданд. Драмаи халқӣ дорои хатти мушаххаси сюжет ва хусусиятҳои муайяни қаҳрамонон буда, ба василаи суруд, шӯхиви базлагӯӣ, ширинкорӣ, ҳаҷв ва ҳаракатҳои хоси рақс иҷро мегардид. Воқеаҳо, рӯйдодҳо ва мочароҳо аксар ба сурати шартӣ тасвир мешуданд ва шинохтани қаҳрамонону дарки ҳадафи намоиш ба зехну завқи бинанда воғузур мешуд. Навъи хунарии мазкур ғолибан хоси ҷомеаи пуродами шаҳрҳои қадим буд ва дар фазои боз, аз ҷумла, боғҳо, майдонҳо, бозорҳову растаҳо ва ғоҳе дар хонаҳову ҳавлиҳо намоиш дода мешуд. Намоишҳои «Арзанкорӣ», «Бобопирак», «Булбулбозӣ», «Дарди дандон»,

«Карбосбофӣ», «Қозибозӣ», «Қаландарбозӣ», «Оббандак», «Раис», «Сартарошӣ», «Хирсбозӣ», «Ҳаммол», «Ҳиндубозӣ» ва ғ. аз чумлаи осори шифоҳии суннатии тоҷикон аст, ки дар тӯли асрҳо дар минтақаҳои гуногун мавҷуд ва машҳур буда, дар марҳалаи муосир дар ҳоли аз миён рафтани қарор доранд.

**ДРАМАИ ХАЛКИ / НАМОИШИ МАРДУМИ** – Является одним из традиционных жанров таджикского народного творчества. Народная драма – *драмаи халки*, бытующая в форме художественного представления, имеет многовековую историю, элементы которой характеризуют мировоззрение предков таджикского народа в древнюю эпоху. Данная устная традиция послужила основным источником в формировании и развитии таджикского национального театра. Народные представления чаще организовывали традиционные клоуны и шуты – *масхарабозы* и *ширинкоры*, они же исполняли и импровизировали роли. Роли женских персонажей также исполнялись клоунами-мужчинами, одетыми в женские костюмы, с использованием традиционных женских украшений. Таджикская народная драма имеет конкретную сюжетную линию, в ней отражаются определенные качества героев, которые демонстрируются посредством исполнения песен, шуток и остроумных высказываний, клоунады, сатиры, особых движений и танцев. События и приключения часто изображались в условной форме, определение героев и цели спектакля предоставлялось эстетическому познанию и вкусу самого зрителя. Данный жанр народного творчества главным образом, был характерен многолюдному обществу старинных городов; представления исполнялись в открытом пространстве, в частности, в садах, на площадях, рынках и торговых рядах, иногда – в домах и во дворах. К числу самых известных таджикских народных представлений, которые в течение многих веков бытовали в различных регионах, относятся «Арзанкори» [Arzankārī], «Бобопирак» [Bābāpirak], «Булбулбози» [Bulbulbāzī], «Дарди дандон» [Dardi dandān], «Карбосбофи»

[Karbāsbāfi], «Козибози» [Qāzibāzī], «Каландарбози» [Qalandarbāzī], «Оббандак» [Ābbandak], «Раис» [Rais], «Сартароши» [Sartarāshī], «Хирсбози» [Khirsbāzī], «Хам-мол» [Hammāl], «Хиндубози» [Hindubāzī] и т.д. На современном этапе народные представления находятся на грани исчезновения.

**DRAMAI KHALQI / NAMOISHI MARDUMI** is one of traditional genres of Tajik folk creativity. A folk drama – *dramai khalqi*, existing in the form of artistic performance, has a many-centuries-old history, the elements of which characterize the world-view of the ancestors of the Tajiks in ancient epoch. This tradition has served as a basic source to establish and develop a Tajik national theatre. Folk performances were often organized by traditional clowns and jokers – *maskharaboz* and *shirinkor*, and they performed and improvised roles. The roles of women were performed by clowns-men too, who were dressed in women’s costumes, using traditional women’s jewelry. A Tajik folk drama has a concrete plot line, it reflects certain characters of personages, which are demonstrated by performing songs, jokes, witty statements, clownery, satire, special motions, and dances. Events and adventures are often shown in a conditional form, to determine the heroes and target of show were given to aesthetical cognition and taste of looker oneself. The genre of folk creativity was typical to populous societies of old cities; performances were conducted in open space, particularly in gardens, squares, markets, and commerce sectors, sometimes – in houses and yards. «*Arzankori*», «*Bobpirak*», «*Bulbulbozi*», «*Dardi dandon*», «*Karbosbofi*», «*Qozibozi*», «*Qalandarbozi*», «*Obbandak*», «*Rais*», «*Sartaroshi*», «*Khirsbozi*», «*Hammol*», «*Hinduboz*», and others belong to a number of the most-known Tajik folk shows, which existed during many centuries in different regions.

**ДУО / ДУОГУЙ / ДУОХОНӢ** – Аз густурдатарин суннатҳои фарҳанги шифоҳии мардуми тоҷик аст, ки ба наср ва назм гуфта мешавад ва таърихи он ба давраи бостон барме-



гардад. Навъҳои дуо ё муноҷоту ниёиш гуногун буда, ба мурод ва нияту ҳадафи гуфта шудани он иртибот дорад. Аз чумла, *дуои фотиҳа* бо нияти оғози ҳар кори нав ва кушоиши кор гуфта мешавад; *дуои сари дастурхон / дуо дар ҳаққи соҳиби таом* бо нияти шукргузорӣ аз ғизое, ки хӯрда шуд ва пеш аз чамъ кардани дастурхон гуфта мешавад; *дуои сафар* бо нияти сафари бехатару бомуваффақияти касе ё касоне гуфта мешавад, ки азми сафар доранд; *дуои хатми Қуръон* пас аз кироати комили сураҳои он хонда мешавад; *дуои пас аз намоз* дар поёни ҳар намоз дар давоми рӯз тавассути шаҳси гузорандаи он гуфта шуда, муроди ибодати ўро баён мекунад; *дуои муборақбодӣ* маҷмӯи ниятхост, ки аз номи як ё чанд нафар ба муносибати издивоҷ, таваллуди фарзанд, хонаи нав, оғози чашн ё ҳар кори хайри дигар барои дигарон гуфта шуда, пойдориву пешрафти он орзу мегардад; *дуо барои арвоҳи гузаштагон* тиловати оёте аз Қуръон ва талаби раҳмату мағфирати Худованд барои арвоҳи шахс ё шахсонест, ки даргузаштаанд; *дуои талаби шиғои бемор* бо тиловати оёте аз Қуръон ва калимахову таркибҳои хос, дармони дарди бемор ва рафъи хатарро ният кардан (дар фарҳанги шиғоҳии тоҷикон ба ин манзур зикр ва талқини ашъоре низ расм аст, ки ғолибан ба шакли рубоист); *дуои пеш аз хоб* тиловати оёте аз Қуръон, зикри калимаҳо ва таркибҳои хос ва нияту талқин кардани оромиши ҷисму равон дар вақти хоб барои худ ва дигарон.

Дар фарҳанги шиғоҳии мардуми тоҷик дуову ниёиш ҷойгоҳу мақоми хос ва одоби вижаи иҷро дошта, барои ҳар як аз дуоҳои зикршуда вариантҳои гуногун мавҷуд аст. Ваҷҳи муштараки онҳоро метавон дар ҷиҳатҳои зерин хулоса кард: гӯяндаи дуо аз сидқ ният мекунад; мухотаб офаридгор аст ва гӯяндаи дуо аз ӯ талаби ҳосили мурод мекунад ва ғ.

**ДУО / ДУОГУИ / ДУОХОНИ** – Представляет одну из самых древних и распространенных традиций в устной культуре таджикского народа, бытующих как прозе, так и в поэтической форме. Известны различные виды молитвен-

ных пожеланий – *дуо*, что связано с целью сказанного. В частности, *дуои фотиha* [du'āi fātiha] исполняется с целью любых новых начинаний и пожелания успехов в них; *дуои сари дастурхон / дуо дар ҳаққи соҳиби таом* [du'āi sari dasturkhān / du'ā dar haqqi sāhibi ta'ām] исполняется с целью благодарения за трапезу перед убираием скатерти [со стола]; *дуои сафар* [du'āi safar] исполняется с целью пожелания безопасного и удачного пути для тех, кто собирается в дорогу; *дуои хатми Куръон* [du'āi khatmi Qur'ān] исполняется после полного чтения стихов Корана; *дуои пас аз намоз* [du'āi pas az namāz] исполняется молящимся в конце каждой молитвы – *намоз* в течение дня, отражая цель его обращения к богу; *дуои муборакбоди* [du'āi mubārakbādī] представляет поздравительные пожелания одного или нескольких лиц для других, высказываемых в честь бракосочетания, рождения ребенка, обретения нового жилья, начала торжества или любых добрых начинаний; *дуо барои арвоҳи гузаштагон* [du'ā barāi arvāhi guzashtagān] чтение аятов из Корана с целью прошения божьей милости и отпущения грехов для душ умерших; *дуои талаби шифои бемор* [du'āi talabi shifāi bemār] пожелание и прошение излечения больного от недуга посредством чтения аятов из Корана, специальных слов и словосочетаний (в таджикской устной культуре также бытует традиция чтения стихов, чаще имеющих форму рубои, с целью терапии больных); *дуои пеш аз хоб* [du'āi pesh az khāb] чтение аятов из Корана специальных слов и словосочетаний с целью внушения и обретения душевного спокойствия и умиротворения для себя и других.

Молитвы – *дуо* имеют особое значение и в устной традиции таджикского народа и исполняются с соблюдением особых условий нравственного характера. Перечисленные выше таджикские *дуо* бытуют в различных вариантах, которые обобщают следующие характерные особенности: исполняющий *дуо* человек формулирует свое желание исходя из искренних побуждений; *дуо* адресуется исключительно божественной силе и т.д.

**DUO / DUOGUI / DUOKHONI** is one of the most ancient and spread traditions in an oral culture of the Tajiks, existing both in a prosaic form and in a poetic one. Different kinds of prayers – *duo* – are known, what is connected with the aim of statement. Particularly, *duoi fotiha* is performed for the purpose of wishing any new beginnings and successes in them; *duoi sari dasturkhon / duoi dar haqqi sohibi taom* is performed for the purpose of thanks-giving for food before a table sheet will be put off; *duoi safar* is performed for the purpose of wishing a safety and luck way, to who is going to travel; *duoi khatmi Quran* is performed after reading complete verses of Quran; *duoi pas az namoz* is performed by praying people at the end of each pray – *namoz*- during day, reflecting the aim to apply to God; *duoi muborakbodi* represents congratulations of one or several persons for others, stated in honor of marriage, child's birth, acquisition of new house, the start of celebration or any other beginnings; *duo baroi arvohi guzashtagon* is reading of *ayats* from Quran for the purpose of asking for mercy and absolution for dead spirits; *duoi talabi shifoi bemor* is the wish and ask for curing an invalid by reading the *ayats* from Quran, special words and word-combinations (in a Tajik oral culture, there are also the traditions of reading verses, which often have the form of *ruboi* for the purpose of the therapy of invalids); *duo pesh az khob* is reading the *ayats* from Quran, special words and word-combinations, for the purpose of inspiring and acquiring spirituous calmness and pacification to oneself and others.

Prayers – *duo* – have also special significance in an oral tradition of the Tajiks and are performed, observing special conditions of moral character. The above-noted Tajik *duo* exist in different versions, which generalized the following typical specialties: a person, who performs *duo*, formulates his wishes based on the sincere impulses; *duo* is addressed to a heavenly power only.

**ДЎҒКАШӢ / ГУППИЗАНИӢ** – амали суннатие, ки аз шир (чурғот, чакка) равгани зард ба даст меоваранд. Ин амалро дар қисми чанубу маркази мамлакат дўғкашӣ ва дар шимол – гуппизаниӣ меғуянд.

Чараени дӯғкашӣ / гуппизанӣ дар хар чо хар хел аст. Дар чануби Тоҷикистон, водиҳои Рашту Хисор асбобҳои дӯғкашӣ / гуппизанӣ чағдегу чахчӯ (шакли дурусташ – чархдег ва чархчӯб). Дар шимол – гуппӣ и дастачӯб. Аз солҳои 70-уми асри гузашта барои осонии ин амал мошини либосшуии маркаи «Киргизия»-ро истифода мебаранд. Дар ин маврид мотор – чархчӯброву тағораи мошин – чархдегро иваз мекунанд.

### **Тарзи дӯғкашӣ дар Хатлон, Рашт ва Хисор:**

Чурготро ба халта меандозанд, то ки зардобаш резад.

Чаккаи халтаро бо оби гарм омехта ба чархдег мерезанд. Чархчӯб аз халкаи дар девор басташуда гузаронида мешавад. Дар мобайни он ременро ду бор тоб медиханд ва нугҳои онро ду дасти шахси дугкаш медорад. Баъд тавассути ин ремени кабида бо ҳаракатҳои чапу рост чархчӯбро ба ҳаракат мебароранд. Ин амалро тахминан ним-як соат бетаваккуф давом дода, дар натиҷадар руи чархдег як кабат маскаи ба даст меоваранд.

Сониян дар оташи паст маскаро об карда равгани зард ба даст меоваранд. Онро барои истифода дар зимистон гирифта мемонанд.

Дуги ҳосилшудаи чархдегро ба халтаҳо рехта чаккаи ба даст меоваранд. Аз чаккаи курут карда, хушконда, онро низ барои зимистон гирифта мемонанд.

Зимистон аз равгани зард ва курут курутоб тайер мекунанд.

### **Тарзи гуппизани дар шимоли мамлакат:**

Аз чуби як чалаки тахминан якметра месозанд, ки номаш гуппӣ аст. Ин гуппиро бо чургот пур карда, ба чуби дароз – дастачуб чурготро лат мезананд. Ин амалро тахминан яв е ним соат бетаваккуф идома медиханд. Дар натиҷа дар болои гуппӣ як кабат маскаи ба вучуд меояд.

Амалҳо баъдина монанди дугкаши аст.

**ДУГКАШИ / ГУППИЗАНИ** – действие при котором из молока (чургот, чакка) добывается сливочное масло. Это действие на юге и в центре страны называют дӯғкашӣ, на севере – гуппизанӣ.

Процесс дугкаши / гуппизани различен в каждом регионе. На юге Таджикистана, Раштской долине, Гиссарской долине инструментами дугкаши являются чағдегу чахчӯ (правильное полное название – чархдег ва чархчӯб). На севере – гуппи и дастачуб. С 70-х гг. прошлого столетия используют для этого облегченную форму – новую стиральную машину «Киргизия». Причина в том, что устройство этой марки стиральной машины подходит для осуществления дугкаши. При этом мотор машины заменяет чархчӯб, а таз машины – чархдег.

### **Способ дугкаши в Хатлоне, Раште и Гиссаре:**

Джургот наливается в тряпочный мешок для того, чтобы стекла из него вода – зардоб.

Затем чакка хорошо разводится в теплой воде. Все это наливается в чархдег.

Чархчӯб проводится через кольцо, привязанное к стене. Посредине чархчӯб обмотан два раза кожаным ремнем, концы этого ремня должны находиться в руках дугкаша, то есть человека, который осуществляет это действие. Затем посредством приведения в движение (влево и вправо) чархчӯба, начинается процесс взбивания. Это действие продолжается примерно полчаса или час.

В результате наверху чархдега появляется слой сливочного масла.

На медленном огне из этого масла получается топленное масло. Именно его заготавливают на зиму для потребления в холодное время года.

Оставшуюся обезжиренную молочную жидкость разливают опять в тряпочный мешок, чтобы слить воду. Из внутренней твердой части – чакка изготавливается курут – кругленькие шарики. Они сушатся и также убираются в запас на зиму. Из топленного масла и курута зимой готовят очень калорийное блюдо курутоб.

**Способ дугкаши в Согдийской области (на севере).** Дугкаши называется здесь термином гуппизани. Из дерева изготавливается высотой 1 м круглая бочка – гуппи, которая наполняется джурготом. Длинной палкой – дастачуб взби-

вается джургот. Действие нелегкое. Но в течение пол или одного часа на поверхности бочки появляется слой сливочного масла. Дальнейшие действия – изготовление курута и топленного масла – аналогичны районам юге страны.

**DUGHKASHI / GUPPIZANI** is an action, where butter is made from milk (*jurghot, chakka*). This action is called *dughkashi* in the south and centre of country, in the north – *guppizani*.

The process of *dughkashi / guppizani* is different in each region. In the south of Tajikistan, Rasht valley, and Hissar valley, the instruments of *dughkashi* are *chagdegu chakchu* (correct full name is *charhdeg va charkhchub*). In the north, there are *guppi* and *dastachub*. Since the 1970s, an easier form – new washing machine «Kirgiziya» – has been used for that. The matter is that the set of the machine fits to make *dughkashi*. At the same time, the motor of machine is used instead of *charkhchub*, and the basin of machine – *charhdeg*.

#### **The way of dughkashi in Khatlon, Rasht, and Hissar.**

*Jurghot* is poured into a rag sack in order water could flow off it – *zardob*.

Then *chakka* is well solved in warm water. All of that is poured into *charhdeg*.

*Charkhchub* is passed over the ring bound to the wall. In the middle, *charkhchub* is twice wound with a skin strap, and the ends of the strap must be in the hands of *dughkash*, who accomplishes the action. Then, the process of whipping starts by bringing *charkhchub* into action (to the left and right). This action takes about 30 minutes or hour.

As a result, a layer of butter appears on the surface of *charhdeg*.

The melted butter is made from this butter on a slow fire. It is it that is made for winter to be used in a cold time of year.

Residual defatted milky liquid is again poured into a rag sack to pour water off. *Kurut* – round balls – are made from internal solid part – *chakka*. They are dried and preserved for winter. A very caloric dish – *kurutob* – is cooked from the melted butter and *kurut*.

### **The way of dughkashi in Sughd (in the south).**

*Dughkashi* is called *guppizani* here. A round keg – *guppi* – is produced from wood with the height 1 m., which is filled with *jurghot*. *Jurghot* is whipped with a long stick – *dastachub*. The action is not easy. But during 30 minutes or hour, a layer of butter appears on the surface of keg. Further actions of producing *kurut* and melted butter are the same as in southern districts of country.

**ДЎЗАНДАГӢ** – ҳунарест, ки аз матоъ либос, чизҳои рӯзгорро ва дигар маснуоти заруриро вобаста ба таъиноти он дар шаклаш барои истифода медӯзанд. Аввал ин ҳунар танҳо бо даст иҷро мешуд. Дар садсолаҳои охир инчунин бо мошини дарддӯзӣ ин ҳунарро иҷро мекунанд

Асоси дӯзандагиро дарз ва кӯк ташкил медиҳанд. Намудҳои асосии кӯки дастӣ инҳоянд: кӯки калон, кӯки нусхагирӣ, дарзи печон, дарзи қаткунӣ, ҳалқагӣ, лагандагии уреб, дарзи лаб-лаби канор, дарзи мошинӣ, дарзи паси сӯзан, яккакӯк, дарзи харак, дарзи арча», дарзи секунча ва ғайра.

Дар ҳунари дӯзандагӣ аз мошин хеле васеъ истифода мебаранд. Намудҳои асосии дарзҳои мошинӣ: оддӣ, дукарата, изофадӯхт, домандӯхт, дарзи ҷудо-ҷудо, дарзи болоиҳам, *дарзи бахиядӯзӣ*, канорӣ, барҷаста, борик, инчунин ангула (ангулаи бахияшуда, ангулаи дарзӣ (кӯкзада), аз таноби дӯхта).

**ДЎЗАНДАГИ** – шитье, художественное ремесло, выражающееся в изготовлении из различных тканей одежды, предметов быта и пр. в соответствии их предназначению для использования. Веками швейное ремесло было ручным. В последние столетия используется и швейная машинка. Основу шитья составляет шов и наметка.

Основными видами ручной наметки являются: кӯки калон, кӯки нусхагирӣ, дарзи печон, дарзи қаткунӣ, ҳалқагӣ, лагандагии уреб, дарзи лаб-лаби канор, дарзи мошинӣ, дарзи паси сӯзан, яккакӯк, дарзи харак, дарзи арча», дарзи секунча и др.

В швейном ремесле больше используется машинка. Основные виды швов машинки следующие: оддӣ, дукарата, изофадӯхт, домандӯхт, дарзи чудо-чудо, дарзи болоихам, *дарзи бахиядӯзӣ*, канорӣ, барчаства, борик, инчунин ангула (ангулаи бахияшуда, ангулаи дарзӣ (кӯкзада), аз таноби дӯхта).

**DUZANDAGI** is sewing, the craft expressed in producing dresses, life things, and others from different cloths. Sewing was handy for centuries. A sewing machine has been used recently. Stitch and first outline form the base of sewing.

Main kinds of handy first outline are *kuki kalon*, *kuki nushagiri*, *darzi moshini*, *darzi*, *pasha cuzan*, *yakkakuk*, *darzi harak*, *darzi archa*, *darzi sekuncha*, and others.

A sewing machine is often used in sewing. Basic kinds of stitch are *oddi*, *dukarta*, *izofadukht*, *domandukht*, *darzi judo-judo*, *darzi boloiham*, *darzi bakhiyaduzi*, *kanori*, *barjasta*, *boric*, *inchunin angula* (*angulai bakhiyashuda*, *angulai darzi (kukzada)*), and *az tanobi dukhta*.

**ДУМБРА / ДУТОР** – сози дӯстдоштаи мардуми кӯхистон мебошад. Дарозиаш 70-80 см буда, аз қисмҳои зерин иборат аст: гӯшак, даста, коса, сарпӯш / ругаҳ, ҳарак. Аз ҷӯби тут ва ё зардолу тарошида, тор ва зеҳашро аз рӯдаи буз (дар замони ҳозира – зихи сунъи) тайёр мекунад. Думбра асбоби якканавозӣ ва ҳамовозшаванда аст. Ин функсияҳои он аз жанри мусиқи вобаста аст.

Соҳти думбра: дастаи бепарда, косаҳона, сарпӯш / ругаҳ, ҳарак ва гӯшак иборат аст. Дарозии косаҳонааш то 35-37 см, дастааш 60 см аст. Сарпӯшаш аз ҷӯби ар-ар ё бед тайёр карда шуда, се ҷуфти ҳашт сӯроҳиҳои хурд дорад.

Барои соҳтани думбра маъмулан то 4-5 сол ҷӯбро дар даруни об нигоҳ медоранд. Устоҳои касбӣ думбраро танҳо аз ҷӯби яклухт месозанд.

**ДУМБРА / ДУТОР** – таҷикский традиционный музыкальный инструмент, любимый музыкальный инструмент жителей кухистана. Длина 70-80 см, состоит из следующих



частей: колки, гриф, корпус, деревянное покрытие сарпӯш / ругах, подставка. Думбра изготавливается из тутовника или абрикосового дерева, струны – из козьих кишек, а в настоящее время из искусственных жилков. В музыкальной практике, в зависимости от музыкального жанра, думбра бытует как соло, так и в ансамблевом исполнении. Конструкция думбры: безладковый гриф, корпус, деревянное покрытие корпуса – сарпӯш / ругах, подставка и колки. Длина корпуса до 35-37 см, грифа – 60 см. Сарпӯш / ругах изготавливается из тополя или вербы. На поверхности корпуса три пары по восемь дырочек. Для изготовления думбры обычно дерево держат в воде 4-5 лет. Профессиональный мастер постарается изготовить думбру из цельного дерева.

**DUMBRA / DUTOR** is a Tajik traditional musical instrument, favorite musical instrument for the dwellers *kuhistan*. Its length is 70 – 80 sm. It consists of the following parts: splittings, neck, corpus, wooden covering *sarpush / rugah*, and support. *Dumbra* is produced from mulberry or apricot woods, strings – from goat intestines, at the present time – from artificial chords. In a musical practice, *dumbra* is used both as solo and as ensemble performance, depending on a musical genre. The construction of *dumbra* includes a fret-free neck, wooden covering *sarpush / rugah*, support, and splittings.

The length of corpus is 35 – 37 sm., neck – 60 sm. *Sarpush/rugah* is made from poplar or willow. On the surface of corpus there are three pares with eight holes. To produce *dumbra*, wood is usually kept in water for 4 – 5 years. A professional master tries to make *dumbra* from entire wood.

**ДУРЕДГАРӢ / НАЦҚОРӢ / ЧӢБҚОРӢ** – навъи санъати амалӣ буда, хунари чӢбқорӣ ва кандақорӣи чӢбро фаро мегирад. Ба маънои васеъ ӯсули корқарди чӢбро гӯянд.

Дуредгарӣ таърихи қадима дошта, дар давоми садсолаҳо қисме аз навъҳои он ба дараҷаи олии инқишоф расидааст ва ҳамчун навъи санъати амалӣ ва хунармандӣ инқишоф ёфтааст.

Дуредгарӣ асбобсозӣ, чӯбкориӣ биноҳо, чузӯҳои иморатсозӣ, афзорсозӣ, сохтани чиҳози хона (чевон, дар, тиреза, миз, курсӣ, сандуқ, гаҳвора, ароба, зин, табақ, қошукҳои чӯбин ва ғ.), сохҳои мусиқӣ ва ғайраро дар бар мегирад.

Шахсоне, ки бо ин кор машғул ҳастанд, унвони усто, дуредгар, начқор, чӯбтарош, ҳунармандро доранд. Дар бисёр маврид вобаста ба навъи маҳсулот, яъне ашӯе, ки онҳо месозанд, ном мебаранд, мисли гаҳворасоз, дару тирезасоз, қошуктарош, табақтарош, сандуқсоз, аробасоз ва ғ.

Мавод ё ашӯи хоми дуредгар асосан чӯб, ва инчунин ашӯи чузӯӣ, мисли ширеш, шилм, мех, мехчӯб мебошад.

Корҳои дуредгарӣ чунин амалиётро дар бар мегирад: нишонагузориӣ чузӯҳои чӯбин, таҳвили механикиӣ чӯб, ширеш ва васл кардан, рӯкашкунӣ ва ороиш, шинонидани ошиқмаъшук, дастакҳо, қулфҳо, задани чорчӯбаи иловагӣ ва ғ.

**ДУРЕДГАРӢ / НАЧҚОРӢ / ЧӢБКОРӢ** – плотницкое ремесло, вид прикладного искусства, охватывающий ремесла плотничества и резьбу по дереву. В широком значении – способы обработки дерева. Плотничество и резьба по дереву, зародившись в древности, в течение веков некоторые виды этого ремесла достигали наивысшего расцвета. В плотничество входит изготовление различных предметов, обработка зданий, рабочих инструментов, домашние бытовые предметы, а также изготовление музыкальных инструментов и др. Люди, занимающиеся плотничеством, в зависимости от их конкретного дела называются как плотник, обработчик дерева, ремесленник. Иногда более конкретизируются в зависимости от предметов изготовления: гахворасоз, сандуқсоз, чевонсоз, табақтарош, аробасоз и т.д.

**DUREDGARI / NAJJORI / CHUBKORI** is a carpenter craft, a kind of applied art including carpenter and carving. In a wide meaning, they are the ways of wood processing. Carpenter and carving originated in the antiquity, some kinds of the craft achieved the highest flourishing during centuries. Carpenter includes the production of different things, the house processing,

working tools, and others. People, who are engaged in carpentering, dependently of their concrete business, are called a carpenter, wood-worker, and craftsman. Sometimes the names are concretized, according to the thing produced: *gahvorasoz, sanduksoz, chevonsoz, tabaktarosh, arobasoz* etc.

**ДУТОР / ДУТОРЗАНИЙ / ДУТОРСОЗИЙ.** Дутор сози му-  
сикии қадимаи мардуми тоҷик буда, чун сози якканавозӣ ва  
ансамбли / хамчоянавози истифода мешавад. Дутор аслан аз  
чӯби тут ва зардолу, баъзан аз чӯби дарахти чормағз низ  
сохта мешавад. Тарзу тариқи сохтани дутор аз дигар созоҳои  
муסיқӣ фарқ дорад. Косаи дуторро аз тахтачаҳои тунуки  
нимдоираи ба ҳам ширешшуда месозанд. Шакли косахонаи  
дутор мурудшакл буда, дастаи дарози аз чӯби яклухти тут  
сохта мешавад. Рӯйи коса бо тахтаи тунуки аз чӯби тут та-  
рошидашуда рӯйпӯш мегардад. Дутори пардадор 13-14 пар-  
даи зеҳ дорад. Аксар вақт косахонаи дутор бо садаф ороиш  
дода мешавад. Садоҷаш маҳини форам буда, ду сими аз шохӣ  
ва ё рӯда тайёр кардашуда дорад.

Дар мусикии тоҷик дутор такмил ёфта, навъҳои дутор –  
дутори дастадароз ва дутори майда (думбра) ташаккул ёф-  
таанд, яқумаш пардадор ва дуҷум – бепарда аст.

Маълумоти муфассалро оид ба сохт, тартиб, парда ва ди-  
гар хусусиятҳои дутор мусиқидони машҳур Зайнулобидин  
Ҳусайнӣ дар рисолаи мусикии «Қонуни илмӣ ва амалии му-  
сиқӣ» (фасли «Дар баёни дутор») овардааст. Тибқи маълу-  
моти ӯ дутор дар мусикии асри XV мақоми хос дошта, ду-  
ториёни машҳури давраш Юсуф Мавлуди Дуторӣ, Хоҷа  
Исҳоқи Дуторӣ, Хоҷа Муҳаммади Дуторӣ ва дигарон дар  
санъати дуторнавозӣ назир надоштаанд.

**ДУТОР / ДУТОРЗАНИИ / ДУТОРСОЗИИ.** Дутор – дре-  
вий музыкальный инструмент таджикского народа, бытует  
соло и в ансамблевом музицировании. Изготавливается ду-  
тар обычно из тутовника или абрикосового, иногда из из-  
орехового дерева.

Способ изготовления дутара отличается от других ин-

струментов. Его корпус делается из тонких дощечек полукруглой формы, которые приклеиваются друг с другом. Форма корпуса дутара грушеобразная. Длинный гриф изготавливается из цельного куска тутовника. Поверхность корпуса покрывается тонко обработанным куском тутовника. Ладковый дутар имеет 13-14 жильных ладков.

Очень часто корпус дутара оформляется перламутром. Звучание дутара – нежное. Дутар имеет две шелковые или жильные струны.

В таджикской музыке форма дутара совершенствовалась, породила две разновидности дутара – дутори дастадароз, с длинным грифом и дутори майда (думбра) с коротким, первый с ладками, а второй – безладковый.

Подробную информацию о конструкции, звуковой основе и формах бытования дутара привел в своем трактате «Основные правила теории и практики музыки» Зайнулобидин Хусайни (XV в.) в главе «О дутаре». Он говорит о высоком расцвете дутарной музыки и дутарного исполнительского искусства в своё время. Называет имена известнейших дутаристов Юсуф Мавлуди Дуторӣ, Хоча Исҳоқи Дуторӣ, Хоча Мухаммади Дуторӣ и другие, которым не было равных в исполнении дутара.

**DUTOR / DUTORZANI / DUTORSOZI** is an ancient musical instrument of the Tajiks, it exists as a solo and ensemble playing music. *Dutor* is usually produced from mulberry, apricot, and nut trees.

The way of *dutor* producing differs from doing other instruments. Its corpus is made from thin wooden plates in a semi-round form, which are glued one to another. The form of *dutor* corpus has a pear form. A long neck is made from a whole piece of mulberry-tree. The surface of corpus is covered with thin-processed piece of mulberry wood. A fret *dutor* has 13 – 14 chord frets.

The *dutor* corpus is often decorated with nacre. *Dutor's* sounding is mild. *Dutor* has two silk or chord strings.

In a Tajik music, the form of *dutor* was improved and

generated four varieties of *dutor* – *dutori dastardoz* with a long neck, *dutori miyona* with an average neck, and *dutori maida* with a short neck without frets.

More detailed information about the construction, sound base, and existing forms of *dutor* was given by Zainulobiddin Husaini (XVc.) in the chapter «About Dutor» of his treatise «Essential Rules of the Theory and Practice of Music». He tells about a high flourishing of *dutor* music and a *dutor* performance art of his time. He notes the names of the most known *dutorists*: Yusuf Mavludi Dutori, Hoja Ishoqi Dutori, Hoja Muhammadi Dutori, and others, who were superiors in a *dutor* performance.

**ЗАНГУ́ЛА ПУ́ПАК** – намуди ороишӣ, ки ба чамолаки духтарон бофта мешавад. Барои баъзе махалҳо (масалан, Панҷакент) унсури асосии либоси арӯс маҳсуб меёбад. Аз ресмон омода гашта, дар нӯгаш зангӯлачаҳои маҳсус (тунукагӣ ё шишагӣ) часпонда мешавад.

**ЗАНГУ́ЛА ПУ́ПАК** – вид украшения, заплетаемое к косичкам девушек. В некоторых местностях (напри мер, Пенджикенте) является обязательным атрибутом наряда невесты. Изготавливается из специальных ниток, на концах и вдоль него развешиваются колокольчики, украшается очень ярко.

**ZANGULA PUPAK** is a kind of adornment braided by girls to their hair. In some places (for example – Penjikent), it is an obligatory attribute of fiancée's dress. It is produced from special threads, small bells are hung at the ends and along it, and it is decorated very brightly.

**ЗАРГАРӢ**, хунари истехсоли маснуоти бадеӣ (зеварот, асбобу ашӯи рӯзгор, либосу аслиҳаи ҷангӣ) аз филизот (тилло, нуқра, мис, биринҷӣ, оҳан ва ғайра), сангҳои қимматбаҳову арзон (алмос, лаъл, ёқут, фирӯза, зумуррад, лочвард, ҷазъ, булӯри кӯҳӣ, ҷамаст, яшм, қаҳрабо, ақиқ ва ғайра) ва моддаҳои органикӣ (устухони фил, садаф, марво-

рид, чӯб) сохта мешавад. Заргарӣ қадимтарин ва машҳуртарин нави санъати ороиши амалист.

Дар Кӯлоб заргарон ҳоло ҳам навъҳои маснуоти заргарӣ – дастпона, кулфи гиребон, гӯшвора, холчӯб, чолбанд, зира, нукрапӯшак ва ғайраро хеле моҳирона месозанд ва аз рӯи хунарашон зиндагиашонро пеш мебаранд. Гарчанде, заргарӣ таърихан касби занона ва мардона буд, дар асрҳои миёна ва гузашта бештар ба мардҳо мансуб гашт. Аммо дар давраи соҳибистиклолии Тоҷикистон, аз ибтидои асри 21 духтарони тоҷик ба ин касб зеле майл ва тавачҷуҳ зоҳир карданд. Мисоли ин дар фаъолияти «Зари Кӯлоб дида мешавад, ки иҷроиши кор сирф дастӣ аст.

**ЗАРГАРИ** – ювелирное искусство, художественное ремесло изготовления ювелирных изделий (украшений, предметов быта и пр.) из металлов (золота, серебра, бронзы, железа и др.), драгоценных и полудрагоценных камней (бриллианта, рубина, изумруда, бирюзы и др.) и органических веществ (слоновая кость, перламутр, жемчуг, дерево). Ювелирное дело одно из древнейших и знаменитых видов прикладного искусства.

В Таджикистане до сегодня ювелирное дело чрезвычайно популярно и богато. Изделия ангуштарин (чалла), дасмона, кулфи гиребон, гӯшвора, холчӯб, чолбанд, зира, нукрапӯшак и др. очень востребованы. Ювелирное дело дает приносит достаток для проживания.

Исторически ювелирным делом занимались и женщины, и мужчины. Со временем оно перешло больше мужчинам. В начале XXI века это ремесло находится в центре внимания современных таджикских девушек. Ярким примером тому, помимо семейных институтов частного сектора, служит деятельность предприятия «Зари Кулоб», в котором работа исключительно ручная.

**ZARGARI** is jewelry, art craft of producing jewel items (decorations, life things etc.), made from metal (gold, silver, bronze, and others), precious and semiprecious stones (brilliant,

ruby, emerald, turquoise etc.) as well as organic materials (elephant ivory, nacre, pearl, and wood). Jewelry is one of the most ancient and famous kinds of arts applied.

In Tajikistan, jewelry has been very popular up to now. The items *angushtarin (challa)*, *dasmona*, *qulfi girebon*, *gushvora*, *kolchub*, *cholband*, *zira*, *nuqrapushak*, and others are in demand. Jewelry gives the sufficiency to exist independently.

Historically, both women and men were engaged in jewelry. With time, it became more the business of men. At the start of XXI century, the craft was in the centre of attention of modern Tajik girls. Beside family institutions of private sector, the firm «Zari Kulob», where the work is made by hands, can serve as a striking example.

**1. Ангуштарин / Ангуштаринсозӣ / Чаласозӣ.** Ангуштарин яке аз он намудҳои ҷавохирот аст, ки ҳам зану ҳам мард истифода мебарад. Ҳунари ангуштаринсози / чаласози қисми ҳунари заргари буда, таърихи рушди бисерасра дорад. Барои занҳо истифодаи ангуштарин хатми махсуб мешуд, чунки «бидуни ангуштарин дасти зан номахрам аст» ва барои омода намудани гизо имконпазир нест.

Хусусан, истифодаи ангуштарини *рачаби* хатми махсуб меёфт. Онро заргар дар мохи Рачаб аз нукраи тоза бидуни ягон санг / чашмак месохт. Бойҳо чунин ангуштаринро аз тилло низ месозанд. Ангуштарини рачабиро бештар одамони кухансол истифода мебарданд, зеро ки ин ягона ҷавохироте буд, ки гирифтани он аз дасти шахси ғавтида зарур набуд.

Ангуштаринҳои занонаи гуногуншакл бо истифодаи чашмак / сангак ва бе истифодаи онро якҷоя бо дастмона бо занҷирак пайваста низ истифода мебаранд.

**Ангуштарин / Ангуштаринсози / Чаласози.** Ангуштарин / чалла – перстень, был одним из немногих ювелирных украшений, которые носили и мужчины. Для женщин они были обязательными, так как без них ее рука считалась ритуально не чистой и она не могла заниматься приготовлени-

ем пищи. Особенно святым считалась кольцо «раджаби» без вставки, изготовленный мастером в месяц раджаб. Такие кольца чаще носили пожилые люди ибо такой перстень был единственным, который согласно обычаю разрешалось не снимать с пальцев у покойного. Женские кольца различной формы с применением вставки и без камней можно было сочетать с браслетом соединяя их с помощью цепочки или нескольких цепочек.

**Angushtarin / Angushtarinsozi / Chalasozi.** Angushtarin – a finger ring – was one of few jewelry, that were also worn by men. The craft *angushtarinsozi / chalasozi* has a many centuries old developing history. To wear *angushtarin* for woman was obligatory because without finger rings her hand was considered as ritual devil and she could not be engaged in cooking food. To wear the finger ring *rajabi* without insert (i.e. without a hole, without stone), produced by master in Rajab month from silver (only rich men could afford to wear it made from gold), was considered as obligatory. Such rings were worn by old men, because such finger ring was only one that, according to custom, was permitted not to be taken off the fingers of dead. Women's rings of different forms both with insert and without stones could be combined with bracelet, linking them with chain or double chains.

**2. Барг** – гушворахо / халкахо асосан бо услуби хаккокии сикказани сохта мешаванд. Гушвора / халкаи барг – гушвора / халкаи суннатист. Варақаҳои тунук буридашуда бо таври сикказани дар колаб, бо баландии 3-4 мм бо қолиб рехта мешаванд. Шакли асоси он, ки шакли баргро дорад, дар лавха / варакаи хамвор лахимкори мешавад. Гушаки гушвора / халкаи барг чунбанда мешавад. Чашмакҳои он дар қисми болои гузошта мешаванд.

Дар қисм бо барг гушвора / халкаи **садбарг**, ки шакли дигари хамин гушвора / халка аст, дар поён аз ду тараф ду гули гирди қолаби ҷо мегиранд, ки зеро он марворидҳо намоён мешаванд. Баъзан, дар баробари марворид ду фируза ҳам



истифода бурда мешавад. Кисми поени гушвора / халкахо-ро бо шилшилаи марвориди оро медиханд.

**Барг** – серъги изготавливаюцца в основном методом тиснения (выдавливания). Барг – это традиционные серъги. Заготовленные тоненькие пластины выдавливаюцца штампом в матрице и имеют высоту 3-4 мм. Основная рельефная форма в виде растительного листа, паяется на ровной пластине, что образует объемную и в тоже время легкую листову. Ушко (швенза) на этих сережках делается подвижным. Вставки / глазки устанавливаюцца на верхней части.

В отличие от барга в **садбарге** (другой разновидности этих сережек), снизу по бокам вставки / глазков располагаются две круглой формы штампованных цветочка, из под которых выходяцца жемчужины.

Иногда для большей выразительности, наряду с жемчугом используются бирюзовые бусинки. Нижнюю часть сережек украшаюцца подвесками из жемчуга.

**Barg** – ear-rings – are basically produced by embossing (extruding). *Barg* are traditional ear-rings. Prepared thin plates are extruded with a stamp in the matrix and have the height of 3 – 4 mm. A basic relief form in the form of plant leaf is soldered on a smooth plate, what forms voluminous and at the same time easy leaves. Ear (*shvenza*) is made mobile on these ear-rings. Inserts / holes are set on the upper part.

As distinct from *barg*, in *sadbarg* (another variety of these ear-rings), two pressed flowers of round form, from under which pearls appear, are placed in the flanks of inserts / holes.

Equally with pearl, sometimes turquoise beads are used for more expressiveness. The lower part of ear-rings is adorned with pearl pendants.

**3. Даџмона** – навъи чавахирот, ки ба даџ мемонанд, аз ин чо калимаи «даџмона». Аз чихати ороиш хелхои гуногуни он маъмуланд. Одатан даџмонаро бо технологияҳои варакави (бештар бо нугҳои васлнашуда); кандакори ва хак-

коки месозанд. Кисми мобайни онро бо накшҳои ислими ороиш медиханд. Бештар дастмонаро бо нугҳои пайваста дар техникаи басма месозанд, ки дорои кулфак аст. Дар сохтани дастмона услуби симкориро бо истифодаи «кашничак» (баъзан «донадор» ҳам мегуянд) истифода мебаранд.

**Дастмона** – браслет, а тажже украшение от кисти до локтя, от слова «даст» – с тадж. – рука. Дастмона как и серьги имеет широкое применение. Бытует во множествах разновидностей декоративной обработки. Обычно дастмона изготовляли в паре разной техникой. Пластинчатые обычно в концах не замыкаются. При изготовлении применяется техника вырезки, гравировка и чеканка. В среднюю часть накладывали иногда растительные узоры «ислими». Зачастую же, изготавливают дастмона с замкнутыми концами, пластинчатые с шарнирным замком, оформленные в басменной технике. Для изготовления дастмона применяется тажже и техника филиграни с использованием зернистости часто называемое «донадор» или «кашничак».

**Dastmona** is bracelet as well as the decoration from hand to elbow, from the word «dast» – from Tajik «hand». As ear-rings, *dastmona* is used widely. It exists in many varieties of decorative elaboration. *Dastmona* was usually produced in pare with different techniques. Plate ones aren't usually locked at the ends. While producing, the technique of carving and engraving is applied. Sometimes plant patterns «islimi» were put on the middle part. *Dastmonas* with closed ends, plate ones with hinge locks, decorated in a basm technique, are often produced.

The technique of filigree with the use of graininess, often called «donador» or «kashnichak», is also applied to produce *dastmona*.

**4. Зира** – ороишоти гардани иборат аз кисми асосии ва шилдшилабаргакҳо поени. Баргакхоро бештар аз нукра бо задани болгача бо услуби хоса месозанд. Баргакҳои куфташуда ба ерии занчираки яклухт ба кисми асоси часпонда

мешавад. Занчираки пайвастананда аз халкаҷаҳои хурд-хурд иборат аст. Зира аз тилло ва бештар аз нукра сохта мешавад. Номашро зира аз номи растании хушбуе гирифтааст, ки дар таомҳо истеъмол мекунад.

**Зира** – нашийное украшение с подвесками из тоненьких листочков. Листочки вырезаются из серебрянных пластин. Существует методика изготовления таких пластин методомковки. Для этого из вырезанных определенного размера узких полос куют молотком особой формы на наковальне. В зависимости от удара в разных частях пластинки можно придать листочкам разную форму и конфигурацию. Листочки прикрепляются тесно друг к другу через цепочку определенной длины к основной части. Цепочки к таким подвескам изготавливаются из колечек, спаянных из тоненькой проволоки определенного диаметра. Зира изготавливается из золота и в большей мере из серебра. Название зира происходит от названия одноименного растения, которое широко используется как приправа к блюдам.

**Zira** is a neck decoration with pendants from thin leaflets. Leaflets are cut from silver plates. There is the method of producing such leaflets by forge. For that, the cut narrow bands of certain size are forged with the hammer of special form on the anvil. Depending on beat, one can give various form and configuration to different parts of plate. Leaflets are closely fixed one to another through chain of certain length to a basic part. Chains for such pendants are produced from rings, soldered from thin cord of certain diameter. *Zira* is made from gold and, to a large extent, silver. The name *zira* comes from plant, which is widely used as a seasoning to dishes.

**5. Қафасӣ** – шақли ин гушвор ба қафаси паранда монанд мебошад аз сабаб ин номро гирифтааст. Кисме ки бу гуш овехта мешавад шақли давра дорад. Дар баъзе ҳолатҳо дар дохили он элементҳо оро дода мешавад ки шақли нурҳои офтобро дорад.

Кисми дигар ки поёнтар чойгир мешавад бо нигин оро дода аз ду тарафи он дутоги овеза овехта мешавад. Кисми асосии гушвор шакли кафас дорад. Болои ин кафасро бо сакочаҳои хурд ба шакли пирамида оро дода ва ба поёнии он низ овезаҳо пайваस्त карда мешавад. Овезаҳои асоси бо сабаби озод буданашон ба воситаи занчираҳо пайваस्त карда мешаванд. Овезаҳо шакли гуногун шуда метавонанд: бо мухра, бо варакаҳо ( листочки) Гарчанде гушвор кафаси номида мешавад аммо шакли лухтакро дорад. Дар ин гушвор овезаҳо дар кисми болои – ба сар ва муйҳои дароз ва кисми поёни – ба тану либосро ифода менамоянд.

**Кафаси** (с тадж. досл. – «клеточная»). Этот вид серег имеет форму клетки птицы, откуда и происходит название. Часть подвешиваемая на ухо, имеет форму круга. Иногда внутри украшается элементами, имеющими форму солнечных лучей.

Другая часть, расположенная ниже, украшается вставками / глазками, а с двух её сторон развешиваются по две подвески. Основная часть сережек имеет форму птичьей клетки. Поверху этой части прикрепляются маленькие квадратики – сакоча, в результате вместе это обретает форму пирамиды. Нижняя часть этой пирамиды украшается подвесками. Основные подвески присоединяются друг к другу цепочкой. Подвески могут быть различными – из лепесточков, из бусинок. Хотя серьги названы кафаси, но имеют в результате форму куклы: верхняя часть – это как бы голова с длинными косичками, а нижняя часть – туловище в одежке.

**Qafasi** (verbatim from Tajik – ‘coop’) is a kind of earrings that has the form of bird coop, where the name comes from. The part hung on the ear has the form of round. Sometimes, it is decorated with the elements in the form of sunbeams.

Another part placed lower is decorated with inserts / eyelets, and two pendants are hung in two its sides. Main part of earrings has the form of bird coop. Over this part, small squares –

*sakkona* – are fixed, as a result, all of that takes the form of pyramid. The lower part of the pyramid is decorated with pendants. Pendants can be different – from petals, beads. Although earrings are called *qafasi*, as a result, they have the form of doll, the top as it were the head with long pigtailed and the bottom – the body in clothes.

**6. Кулфи гиребон** шакли давра – дорад ва барои пайваст намудани гиребонхо хизмат менамояд. Аз байн ба тарафҳо бо симҳои рости шакли нур сохта шуда байни он бо нигин оро дода мешавад. Аз тарафи беруни асосии давра бошад аз сақоҷаҳо шакли нур сохта мешавад. Аз қисми поёни овезаҳо пайваст карда мешавад. Ки ранги нурҳои офтобро мебозад. Шумораи овезаҳо доим тоқ бояд мебошад

**Кулфи гиребон** (досл. с таҷж. – «замок воротника»), имет форму круга и предназначается для застегивания воротника. Форма круга удобна для соединения краев воротника.

С середины в сторону краев делается двумя равными проводами в форме лучей и оформляется вставками / глазками. С внешней стороны круг, таким образом, оформлен камешками, снизу – подвесками, также иницирующие форму лучей солнца. Обязательно, чтобы количество подвесок было нечетным.

**Qulfi girebon** (verbatim from Tajik – ‘collar lock’) has the form of circle and is intended for fastening a collar.

From middle to the sides of edges, it is made with two smooth cords in the form of rays and is decorated with inserts / eyelets. Therefore the circle is adorned with stones outside, from below – pendants, which also initiate the form of sunbeams. It is obligatory for the quantity of pendants to be odd.

**7. Силсила, қоши тилло ё тиллоқош, қасаба** – ороишоти пешони, чабин. Тиллоқошро аз болои қаллапуш ё русари (руймол) меғузошанд. Асоси қоши тиллоро русарии якҷанд қабат таҳ қардашуда ташкил меод, ки дохилаш ко-

либи сахтак дошт ва он дар пешони колиби силиндриро ташкил мекард. **Тиллокош** аз варакаи гафси нукрагини ба шакли кошо буридашуда иборат аст, ки аз поинаш бо овезаҳои чакрашакл оро дода шудааст. Дар қисми болоиаш варакаи бориктари сернакшу зебо часпонда мешавад. Дар замони пеш аз болои ин варака пари мургоби гузошта мешуда буд. Имруз парҳои серранги симини сунъиро истифода мебаранд. Асоси ин тоҷи секунчашаклро «кош»-и тиллоии хамида ташкил медиҳад. Гарчанде номашро аз хамин гирифта бошад ҳам, ибтидоан тиллокош шаклашро аз ду қаноти паррандаи парвоз қардаистода гирифтааст. Ва шакли поени он қанатҳои паррандаро дар парвоз нишон медиҳад.

**Силсила** (досл. с таҷ. – «гирлянда»), **қоши тилло** или **тиллокош** (досл. с таҷ. – «золотые брови»), **қасаба** – налобное урашение. «Золотые брови» накладывали над лбом на головной убор. Основой тиллокош служил сложенный в несколько раз платок с твердой прокладкой, что создавал каркас невысокой цилиндрической формы. **Тиллокош** состоит из массивных серебрянных пластин, вырезанных в виде изогнутых бровей, которые снизу прикреплены подвесками каплевидной формы. На верхней части припаивается более тонкая пластинка, образующая сложный и красивый узор. В верхней части тиллокоша вставляли перья из крыльев утки, селезня. Позже натуральные перья заменяли искусственными, сделанными из витой проволоки приплетенной яркими цветными шелковыми нитями. Основанием для треугольного по форме венца служили золоченые плавно изогнутые брови. Но в основе форме тиллокош исходила не от изображения бровей, а из распахнутых крыльев птиц. Их форма повторяет силуэт летящей птицы.

**Silsila** (verbatim from Tajik – ‘garland’), **Qoshi tillo** (verbatim from Tajik – ‘gold brows’), and **Qasaba** is a forehead decoration. ‘Gold brows’ are put on the forehead over the headdress. The kerchief folded in several layers with solid pad serves as the base of *tilloqosh*, what forms the carcass of low

cylindrical form. *Tilloqosh* consists of massive silver plates, cut in the form of curved brows, which are fixed with drop-formed pendants from below.

A thinner plate, forming a complicated and beautiful ornament, is soldered at the top. The feathers of duck and drake wings were put on the upper part of *tilloqosh*. Later, natural feathers were substituted for synthetic ones, made from the twisted cord wattle with bright color silk threads.

Gilt smooth brows served as the base for triangle on the form of crown. However, the form of *tilloqosh* was based on the open wings of birds but not on the lines of brows. Their forms copy the silhouette of bird flying.

**8. Ситора** – як чузъ, ороишоти иловагӣ аст. Одатан бо услуби нақшкӯбӣ ва қолибгирӣ сохта мешавад. Аз ду қисми кафшершудаи давра иборат аст. Барои сабуқӣ ва нафосат даруни ситораро холӣ мемонанд. Ситора ба муй якҷоя бо мухраҷаҳои марҷон нах карда мешавад. Барои ба ситора бештар монанд шуданаш, баъзан ба мобайни он марҷон ва ё ягон санги қимматбаҳо мечаспонанд.

**Ситора** – это отдельная деталь, дополнительное украшение. Обычно изготавливается методом тиснения и штамповки. Состоит из двух спаянных частей круглой формы. Для легкости и изящества ситора изготавливают пустыми внутри. Ситора применяется для украшения и нанизывается вместе с коралловыми бусинами на прическу. Для более точного сходства со звездой, в некоторых случаях в её центре вставляют камни или кораллы.

**Sitora** (from Tajik – ‘star’) is a separate detail, additional decoration. It is usually produced by die-stamping. It consists of two soldered parts of round form. *Sitora* is empty inside for lightness and fineness. *Sitora* is used for adornment and is strung together with coral beads on the hair dress. In certain cases, stones and corals are put in its centre to give exacter similarity with a star.

**9. Таппиш** (аз «таппиши дил»). Гушвора / халка танҳо бо услуби филигрании хеле нозук сохта мешавад. Шакли гушвора / халка шакли дилро дорад. Дар ин гушвора / халка се санги асоси истифода бурда мешавад. Асоси он аз композитсияи сернакгш иборат аст. Хар як санг накши мустакилро дорад. Чузъҳои турии овезаҳо гирдо ба гирди давра чойгир карда мешаванд – ду чашмак дар боло дар масофаи муайян чойгир мешавад; як чашмаки калонтари катрашакл – дар поён. Хар гирди чашмак бо шаддаи марворидчаҳо печонида мешавад. Баро серранги баъзан мухррачаҳои фирузаро низ истифода мебаранд. Қисми поении гушвора / халка бо овезаҳои марворид оро дода мешавад.

**Таппиш** (досл. с тадж. – «биение сердца»). Серьги изготавливаются исключительно в филигранной технике. Форма сережек напоминает форму сердца. В этих серьгах используется три основных камня (вставки). Основа состоит из орнаментальной композиции. Для каждого камня составляется отдельный узор. Ажурные элементы для подвесок располагаются по всему внешнему кругу – две маленькие вставки на верхней части расположены на определенном расстоянии; один, чуть крупнее каплевидной формы, в нижней части. Каждый камень окаймлен в круговую одним рядом мелких жемчужин. Для цветового решения изделия иногда применяют бусинки из бирюзы. Нижняя часть сережек украшаются подвесками из жемчуга.

**Tappish** (verbatim from Tajik – ‘heart beating’). Earrings are exclusively produced in a filigree technique. The form of earring reminds the form of heart. Three basic stones (inserts) are used in these earrings. Its base consists of ornamental composition. A separate decoration is compiled for each stone. Laced elements for pendant are placed over all external circle – two small inserts at the top are placed in a certain distance; one is larger than a drop form bellow. Each stone is edged roundly with one range of small pearls. Sometimes, turquoise beads are used for a color design. The lower part of earrings is decorated with pearl pendants.



**10. Тумор** – маснуоти заргариест, ки хамчун чузъи ороши ба кулох / русари / руймол е сари китфи либос часпонда мешавад, ё ба занчирак хамчун зеби гардан / кулон овехта мешавад. Ба кулоху русари ё сари китф бо сузанак часпонда мешавад. Маъноии калимаи «тумор» хамчун чузъи мухофизаткунанда дар суннати мардуми қабул шудааст. Вале заргарони мохир онро ба сатхи зебои падидаи санъати заргари бардоштан.

Туморро заргарон дар шаклҳои секинча, чоркинча, хум ва дудкаш месозанд. Дар ин шаклҳо тумор вазифаи гилофро иҷро мекунад. Ба даруни чунин гилоф козаки сура ё оянавштаро мегузоранд.

Тумор бо таври гуногун сохта мешавад ва он метавонад чашмакдор ё овезадор низ бошад. Инчунин дар он метавонанд ягон навиштаи муқаддасро бо эмаи нависанд.

**Тумор** – тақое изделие используется как украшения головных уборов или подвешивается на цепочках разной длины на шею. На головной убор и на плечо (поверх одежды) прикрепляется булавочкой. В народе тумор функционирует как оберег. Но, изготовленные на высоком профессиональном уровне мастерства, тонко и изящно, они превратились в предмет ювелирного искусства.

Туморы изготавливают треугольниками, квадратными, бочкообразными или трубчатыми формами. В разных формах тумор выполняет функцию футлярчика, в который закладывается написанная на бумаге молитва.

При изготовлении применяются различные техники с использованием вставок из камней и подвесок. Также помещали благожелательные надписи с использованием эмали.

**Tumor** is used as the decoration of headdresses or is hung on the chains of different length on the neck. It is attached with a pin to the headdress and shoulder (over clothes). *Tumor* functions as a protector among people. However, as the made at the high professional level of mastery, they have turned into jewelry.

*Tumor* is produced in the form of triangle, square, keg, and pipe. In different forms, tumor functions as a small case, where the prayer written in the paper is put.

Different ways using the inserts with stones and pendants are applied at producing. Well-disposed inscriptions are also placed there, using enamel.

**11. Тут.** Ин гушвора / халка ном и худро аз меваи тут ги-рифтааст. Бо услуги филигрании нозук сохта мешавад. Асо-си гушвора / халкаро композитсияи сернакши баргшакл ташкил медиханд. Дар кисми поени качакҳои тури гузошта мешавад, ки ба онҳо марворидчаҳо оварта мешаванд. Дар мобайн чашмаки гирд ё катрашакл чой мегирад. Ин асоси гушвора / халка аст. Гирдо ба гирди он ба як ё ду қатори марворидчаҳо оро дода мешавад.

Шакли дигари гушвора / халкаи **тут** низ маъмул аст, ки он дорои ду чашмак – яке хурдтари гирд дар боло ва дигаре калонтару катрашакл дар мобайн. Дар чунин гушвора / хал-ка чашмаки болоиро низ гирдо ба гирд бо марворидчаҳо оро медиханд. Дар киес бо **тути** якчашма чашмаки болои аз ду тарафаш бо оварта оро дода мешавад.

**Тут** (с тадж. название плодов тутовника). Серьги изго-тавливаються в технике филигрань. Основа сережек состоит из орнаментальной композиции, выполненной в виде листа. На нижней части от центра по краям расположены ажурные завитки, в которых подвешиваются жемчужины. В центре располагаются вставки / глазки разной – круглой, овальной или каплевидной, формы. Эта и является основой. Круг ос-новного камня украшают мелкими жемчугами, состоящими из нанизанных в один, а, в некоторых случаях, в два ряда. Название этих сережек происходит от плодов тутовника, на который очень похожа форма серег.

Есть и другая разновидность **тут** – с двумя основными камнями, маленькой круглой в верхней части, и покрупнее, овальной, каплевидной формы, по середине. На этих серь-гах, верхний камень также по кругу украшают мелкими

жемчужинами. В отличие от **тут** с одним камнем на этих сережках верхний камень украшается с двух сторон подвесками.

**Tut** (verbatim from Tajik – ‘mulberry tree’). Earrings are produced in a filigree technique. The base of earrings consists of ornamental composition, made in the form of leaflet. At the bottom, from centre along the edges, laced curls are placed, where pearls are hung. Inserts / eyelets of different – round, oval, and drop – forms are placed in the centre. It is it that forms the base. The circle of main stone is decorated with small pearls stringed in one range, in a certain case – two ones. The name of earrings comes from mulberry because the form of earrings looks like it.

There is also another variety of *tut* – with main stones as well as with a small round form at the top and a larger, oval, and drop form in the middle. On the earrings, the upper stone is also decorated with small pearls around. As distinct from *tut* with one stone, the upper stone is decorated with pendants in two sides of earrings.

**12. Халқа** – аз як сими шакли гирд дошта сохта шуда ба ду кисм чудо карда мешавад. Дар кисми асосии поёнии он дар байн даврачаи ба тубча монанд аз сим сохта мешавад ки номи онро **ғуза** ва дар бари он аз ду чониб росткунҷаҳои аз саккочаҳои хурд **гашничак** гузаронида мешавад. Катори боло аз пайвасти ними халқа ба тарафи дигари он оғоз мешавад. Дар ин ҷо бошад дар байн мухра аз санғхо оро дода мешавад, ки ин осмонро ифода мекунад.

**Халқа (Halqa)** (с тадж. «висячее») – изготавливается из одной круглой формы проволоки, затем делится на две части. На нижней основной части в середине вводятся кругленький мячик из проволоки – **ғуза** (ghuza) и с двух сторон располагаются две прямоугольной формы – **гашничак** (gasgnichak) также из металла. Верхняя часть, полукруглой формы, соединена с двумя концами нижней части.

В её середине располагают драгоценные камешки. Верхняя часть иницирует небо.

**Halqa** (verbatim from Tajik – ‘hung’) is produced from one cord of round form then it is divided into two parts. A round small ball made from cord – *ghuza* – is put in the lower basic part, and two rectangle forms – *gashnichak* – made from metal are placed in two sides. The top of semicircular form is linked with two ends of lower part. Stones are placed in its middle. The top initiates the sky.

**13. Халкаи балдоқ** хелҳои гуногун дорад. Асоси ин гушвора / халкаро чанбаре ташкил медиҳад, ки ними он бо сим нақшу ниғор ва гандумаки мобайни ороиш дода мешавад. Баъзан, дар маркази тарафи дохилии гушвора / халка офтобакеро бо нурҳои хаматарафааш ҷойгир мекунад. Руи ин нурхоро бо чашмак часпонда мешавад. Ин гушвора / халка одатан дутарафа сохта мешавад, чашмакҳои гуногунрангро истифода мебаранд.

**Халкаи балдоқ.** Этот вид серег имеет много разновидностей. Основу таких сережек составляет обруч, который до половины оформляется различными видами орнаментами и узорами из тонкой проволоки и зернышком в центре. В некоторых серьгах с внутренней стороны в центральной части делают круг в виде солнца с лучами, на котором и закрепляются камни. Такие серьги чаще всего изготавливаются двухсторонними и вставки / глазки для украшения используют разного цвета.

**Halqai baldoq** is a kind of earrings that has many varieties. The base of such earrings is formed with hoop, which, to the half, is decorated with different kinds of the ornaments made from thin cord and small grains in the middle. In some earrings, in an internal side of central part, the circle in the form of sun with beams is made, to which stones are fixed. Such earrings are often produced as two-side, and different colors are used to decorate inserts / eyelets (from precious stones).

**ЗАРДЕВОРӢ** – рупуши деворие, ки дар гирди шифти хона бо ҳаҷми 1м30см матоъ (бахмал, фаранг, суф, вилюр ва ғайра) гулдӯзи ва накшдӯзӣ карда мешавад. Одатан, аввал ба матоъ накш мекашанд ва баъд онро бо риштаҳои ранга гулдузи ва ё зардӯзӣ мекунанд. Барои ороиши хонаи арӯс хос аст.

**ЗАРДЕВОРИ** – настенное покрывало, вывешиваемое на стене вдоль потолка шириной 1м30см. Это покрывало шьется из различной ткани (бархат, фаранг, белое полотно суф, велюр и др.). Обычно сперва рисуют на полотне, а затем оно либо вышивается красочно – *гулдузи*, либо вышивается золотыми нитками, то есть делается *зардузи*.

**ZARDEVORI** is a bedspread, which is hung on the wall along ceiling with the width 1m.30 sm. The bedspread is sewn from different cloths (velvet, *farang*, white tissue *suf*, velour etc.). Drawing is usually made on it, then it either is embroidered colorfully – *gulduzi* – or is embroidered with gold threads, i.e. *zarduzi* is made.

**ЗАРДӢЗӢ** – хунар дар асоси гулдузи пайдо шудааст. Дар руи матоъ ё либос бо риштаи махсус, ки аз нахи зар (сафед – «нукраги» ё зард – «тиллои») тайёр карда шудааст, накш офарида мешавад. Либосҳои домодӣ, арӯсӣ, чома барои тӯи хатнасури писарон, баъзе либосҳои қудаконаву занона, қулохҳо, девораҳо, чойнипушҳо ва дигар ашёи рузгор зардӯзӣ карда мешавад.

**ЗАРДУЗИ** – (с тадж. досл – «шитӣё золотом») вышивка «золотыми» или «серебрянными» нитками. Зародилась на основе гулдузи. Лоскут / ткань может быть различная (зависит от выбора изделия). «Золотом» вышивается тубетейка (ц челом головной убор), платья, пиджаки, настенные полотна, свадебный наряд жениха и невесты, детская одежда, халат мальчика для хатнасура, предметы быта, предназначенные для дома невесты и в подарок и мн. другое.

**ZARDUZI** (verbatim from Tajik – ‘sewing with gold’) is an embroidery with «gold’ or «silver» threads. It originated on the base of *gulduzi*. Cloth can be different (dependently of the choice of item). Skullcaps (overall a headdress), dresses, jackets, wall cloths, wedding dresses of fiancé and fiancée, children clothes, a boy’s robe for *hatnasur*, things of life, meant to a fiancée’s house and as a gift, and many others are embroidered with «gold».

### **ЗЕБИ ГАРДАН** (ниг.: Мухрарезӣ)

**ЗИНСОЗӢ** – аз чӯби чинор дар болои асп дар шакли курсича барои шахси савора зин сохта мешавад.

### **ЗИРА** (ниг. Заргарӣ)

**ЗУВОЛАГИРӢ** – чараёни зарурӣ дар тайёр кардани хамир барои пухтани нон, ғизоҳои гуногун, хуруқҳои хамирӣ. Баъди расидани хамир зувола (кулӯла) гирифта мешавад ва баъд шакли лозимиро меофаранд. Зуволагирӣ дар хама намуди хамириҳо: самбӯса, манту, угро ва ғайра зарур аст.

**ЗУВОЛАГИРИ** – обязательный процесс в приготовлении теста к варке или выпечке – лепешек (хлеба), хлебных изделий, печеных, мучных блюд. После как подойдет тесто, следует его округлить, а затем придают ему соответствующую форму. Зуволагирӣ используется в приготовлении и самбӯса, манту, угро и др. блюд.

**ZUVOLAGIRI** is an obligatory process in preparing dough and boiling in baking breads, bread food, cookies, and dough dishes. After preparing dough, one should round it and then give a corresponding form to it. *Zuvolagiri* is also used in cooking *sambusa*, *mantu*, *ugro*, and other dishes.

**ИДӢ** – Дар фарҳанги мардуми тоҷик ба шакли суннате ривоч доштааст, ки дар арафаи таътили идонаи шогирдони